

УДК 81`42:130.2

***СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ЛАКУНАРНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АУТЕНТИЧНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)***

Надейкина А. Ю.,

магистрант,

ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»,

г. Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению способов устранения этнопсихолингвистической лакунарности. Автор производит анализ примеров лингвистических и культурологических лакун и способов их элиминирования. Исследование проводится на основе аутентичных англоязычных художественных произведений. Результатом исследования выступает разработка двух классификаций лингвистических и культурологических лакун, а также выявление наиболее эффективного способа элиминирования согласно каждому из выведенных типов лакун.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, этнопсихолингвистическая лакунарность, лингвистическая лакуна, культурологическая лакуна, элиминирование лакун.

***THE TECHNIQUES OF LANGUAGE- AND CULTURE- RELATED LACUNAE
ELIMINATION (ON THE MATERIAL OF AUTHENTIC ENGLISH FICTION
TEXTS)***

Nadeykina A.Y.,

graduate student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. This article deals with the phenomenon of ethnopsycholinguistic lacunae. The author analyses the examples of language- and culture-related lacunae and techniques of their elimination. Authentic English fiction texts serve the basis for the research conducted. The study results in the development of two linguistic and cultural lacunae classifications and in the investigation of the most effective elimination technique accordingly to each of the derived lacunae types.

Keywords: cross-cultural communication, ethnopsycholinguistic lacuna, language-related lacuna, culture-related lacuna, lacuna elimination.

Процесс снятия «железного занавеса» в 80-е годы прошлого столетия поспособствовал активному развитию межкультурной коммуникации как самостоятельной отрасли науки. Целью межкультурной коммуникации выступает изучение методов, способов и условий организации эффективного взаимодействия между представителями разных лингвокультур. Специалисты утверждают, что одним из ведущих факторов взаимного непонимания между людьми является феномен отсутствия в одной культуре специфичного для другой культуры элемента, получивший название «этнопсихолингвистическая лакунарность» (далее «ЭТПЛ лакунарность»). Уточняя данное понятие, отметим, что ЭТПЛ лакунарность представляет собой явление «отсутствия специфичного для одной культуры элемента в другой культуре, в той или иной мере провоцирующего взаимное непонимание их представителями» [1, с. 36]. ЭТПЛ лакуны можно разделить на три вида: лингвистические, культурологические и текстовые.

Лингвистическая лакунарность состоит в несовпадении того или иного аспекта двух сопоставляемых языков, то есть в несовпадении лексики, фонетики, грамматических конструкций и/или стилистических характеристик той или иной лексической единицы [1]. Лингвистическую лакунарность подразделяют на языковую и речевую, однако разница двух данных типов условна. Языковые лакуны, представленные непосредственно в тексте Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

(письменном или устном), в сущности являют собой случаи «речевой» лакунарности. В связи со сказанным выше, мы рассматриваем понятия «языковая», «речевая» и «лингвистическая» лакуна как синонимичные, однако далее в рамках данной работы мы используем термин «лингвистическая» лакуна.

Феномен культурологической лакунарности являет собой факт несовпадения в оценках окружающего мира, быта, культурно-исторического фонда, самосознания как этнической единицы и субъективной оценки других этнических общностей, культурной специфики различных видов деятельности (ритуалов), а также национально-психологических типов участников коммуникации. Выделяют три типа культурологической лакунарности: субъективная, деятельностно-коммуникативная, лакунарность культурного фонда / пространства. В рамках данного исследования наиболее актуальны лакуны культурного фонда, так как именно данный тип культурологических лакун наиболее часто приводит к конфликтам при межкультурном взаимодействии [1].

Третий вид ЭТПЛ лакун, а именно текстовые лакуны, не представляют важности в рамках исследования межкультурной коммуникации. Под текстовой лакуной подразумевается несовпадение социальной или временной дистанции между коммуникантами, в то время как межкультурная коммуникация имеет актуальность исключительно при взаимодействии представителей разных лингвокультур в рамках одного временного периода [1].

Как было сказано ранее, необходимость устранения и предупреждения конфликтных ситуаций между представителями разных культур обуславливает важность исследования способов элиминирования ЭТПЛ лакунарности. Специалисты по теории перевода выделяют два способа устранения лакуны: заполнение и компенсация. Заполнение лакуны – «это процесс раскрытия некоторого понятия/слова, принадлежащего одной культуре» [1, С. 89–107]. Сущность механизма компенсации заключается в подмене отраженного в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

аутентичном тексте лакунарного для реципиента явления эквивалентным (абсолютно/частично) явлением, принадлежащим культуре реципиента.

В целях обнаружения наиболее эффективного способа элиминирования лакун мы произвели анализ семи англоязычных художественных произведений: «A Snow Garden and Other Stories» Rachel Joyce, «The Sea House» Esther Freud, «Grace Notes» Bernard MacLaverty, «Capital» John Lanchester, «Alice's Adventures in Wonderland» Lewis Carroll, «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» Jerome K. Jerome и «Ulysses» James Joyce на предмет наличия в них случаев лингвистической и культурологической лакунарности [4], [6], [7], [8], [9], [10], [11]. Таким образом, методом сплошной выборки в материалах исследования нами были найдены и изучены лингвистические лакуны, которые мы впоследствии расклассифицировали согласно следующим группам: лексические лакуны, фонетические лакуны, стилистические лакуны и грамматические.

Лексическая лакунарность основывается на отсутствии полного соответствия всех значений двух разноязычных слов. Иными словами, лексемы зачастую являются полными взаимными эквивалентными в одном контексте, однако их значения расходятся в другой дистрибуции [2]. Разность семантических полей двух разноязычных лексем мы проиллюстрируем примером из произведения «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» (Jerome K. Jerome), представленным словом «greengrocer» [7, с. 50]. «Greengrocer» согласно Oxford Dictionary обозначает «человека, который владеет, управляет или работает в магазине по продаже фруктов и овощей» (с англ. «a person who owns, manages or works in a shop selling fruit and vegetables») [12]. Наиболее семантически близким переводом является лексема «зеленщик» (по «Толковому словарю» С. И. Ожегова), трактуемая как «торговец зеленью (овощами и травами)» [3]. Однако семантика англоязычной лексемы «greengrocer» также подразумевает продажу фруктов. То есть данная часть значения исходной лексемы является лакунарной для ее русскоязычного Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

частичного эквивалента. Таким образом, «greengrocer» выступает частичной лакуной в русском языке. Факт неполной семантической эквивалентности данных лексем можно представить в виде следующей схемы (Рис. 1).

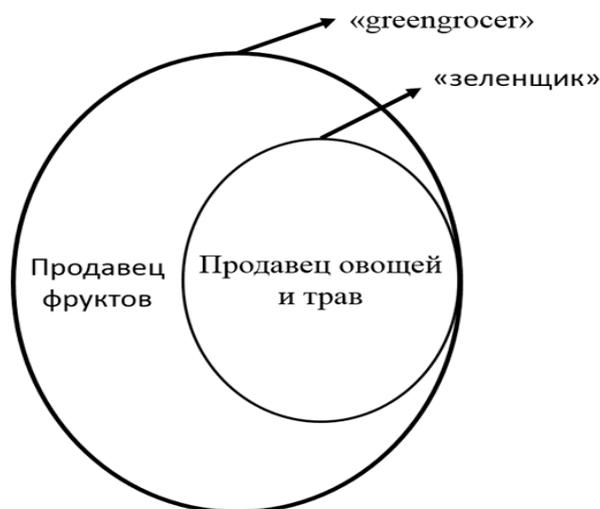


Рис. 1 – Корреляция семантических полей лексем «greengrocer» и «зеленщик» (авт. А. Ю. Надейкина)

Представленное выше раскрытие значения данной лакуны представляет собой суть механизма элиминирования лакун «заполнение». В случае лексических лакун данный способ элиминирования лакунарности выступает наиболее эффективным.

Также часто случаи лексической лакунарности встречаются в фразеологизмах. Фраза из произведения «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» (Jerome K. Jerome) «(you cannot get it) for love or money» [7, с. 14] переводится на русский язык как «(ты не можешь это получить) за любовь или деньги». Однако данный перевод вводит русскоговорящего реципиента в замешательство. Эквивалентами по значению данного англоязычного понятия выступают словосочетания: «хоть расшибись», «как ни старайся», «ни за какие деньги». То есть для элиминирования данного типа лакун следует прибегать к способу «компенсация».

Согласно выведенной нами классификации лингвистической лакунарности, грамматической лакуной для русскоговорящего реципиента

выступает феномен артиклей, а также совершенный аспект англоязычных глаголов (Perfect aspect). Оба грамматических явления не имеют эквивалента в русском языке, что делает устранение данной лакуны при помощи способа «компенсация» невозможным. Таким образом, эффективным способом элиминации данного вида лакун выступает «заполнение».

Примерами фонетической лакунарности выступает игра слов, например: «Harris said, however, that the river would suit him to a “T.” I don’t know what a “T” is (except a sixpenny one, which includes bread-and-butter and cake...)» («Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» Jerome K. Jerome) [7]. Данный отрывок произведения демонстрирует каламбур между буквой «Т» [ti:] и лексемой «tea» [ti:]. Посредством представленных выше омофонов автор произведения Джером К. Джером обыгрывает шутку. Так как англоязычная лексема «tea» и ее русскоязычный эквивалент «чай» не являются омофонами, из этого следует, что эквивалентный перевод приведет к потере эффекта каламбура, т.е. лакуна не будет элиминирована. Поэтому, мы пришли к выводу, что наиболее эффективным способом устранения фонетической лакуны выступает «заполнение».

В указанном выше произведении Джерома К. Джерома нами были также найдены стилистические лакуны, например лексема «bassu». В онлайн-ресурсе Oxford Dictionary слово «bassu» приписывают к неформальному регистру британской формы английского языка [7, с. 57], [12]. Нейтральный по стилю ее англоязычный вариант – «tabacco» эквивалентен стилистически нейтральной русскоязычной лексеме «табак». Однако, слово «табак», в свою очередь, не является эквивалентом «bassu» по критерию стиля. В словарной системе русского языка существует ряд стилистически сниженных вариантов лексемы «табак»: «махорка», «тютюн», «былинка» [3]. Следует отметить, что перечисленные выше русскоязычные лексические единицы принадлежат к так называемому «воровскому жаргону», и, следовательно, также не могут считаться стилистически эквивалентными англоязычному слову «bassu». Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Безэквивалентность стилистически окрашенной англоязычной лексики «bassu» делает использование механизма «заполнение» единственно возможным. Таким образом, мы пришли к выводу, что наиболее эффективным способом устранения стилистической, фонетической, грамматической, а также лексической лакунарности (помимо лексических лакун, заключенных в фразеологизмах) является способ «заполнение».

Далее в рамках исследования англоязычных художественных текстов в целях выявления наиболее эффективного способа элиминирования лакун методом сплошной выборки нами были найдены и изучены культурологические лакуны, которые мы расклассифицировали согласно следующим выведенным нами подтипам: актуальные лакуны (относящиеся к настоящему времени), исторические лакуны (относящиеся к прошлому), лакуны мер длины (веса/объема/валюты и т.д.), географические лакуны (связанные с топографическими названиями), литературные лакуны (связанные с литературными произведениями), лакуны-аллюзии (замаскированные/видоизмененные ссылки на лакунарные аутентичные явления).

Примером актуальной лакуны может послужить «tooth fairy» («A Snow Garden and Other Stories» Rachel Joyce). Данное словосочетание переводится на русский язык посредством лексики «зубная фея», обозначающего сказочного персонажа, который дарит детям подарки взамен на выпавшие молочные зубы [9, с. 47]. В русской культуре на данный момент не существует эквивалента для данного явления. Иными словами, «tooth fairy» выступает актуальной культурологической лакуной для русскоговорящего реципиента.

Исторической лакуной для русской культуры выступает персоналия William the Conqueror [4]. Переводимое как «Вильгельм Завоеватель», данное словосочетание называет герцога Нормандии, завоевавшего Англию в 1066 году. Упомянутая выше личность является одной из ключевых в истории Великобритании, однако с ней знаком далеко не каждый представитель русской Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

культуры. Таким образом, William the Conqueror лишен эквивалента в сознании русскоговорящего реципиента.

Значительный пласт англоязычной лексики являет собой лакуны мер длины (веса/ валюты и т.д.). Например, в тексте «the Capital» (John Lanchester) данный тип лакун представлен в следующих отрывках: «...all of the houses in Pepys Road, as if by magic, were now worth millions of pounds»; «...also that they reinstate the daily allowance of 71 pence»; «They're the kind of rich people who fight you over every penny» [10, с. 276, 189, 197]. Лексические единицы «pound» (с англ. «фунт»), «penny» / «pence» (с англ. «пенни» и «пенсы»), обозначают различные британские единицы валюты, лакунарные для представленного рублями денежного оборота Российской Федерации.

Примером географической культурологической лакуны служит одно из найденных в произведении «The Sea House» (Esther Freud) словосочетаний: «Suffolk pink» [6, с. 6]. В данном случае подразумевается характерный для фасадов архитектуры графства Саффолк оттенок розовой краски. Данная интуитивно очевидная для представителей культуры Великобритании отсылка лакунарна для русскоговорящего реципиента.

Литературную культурологическую лакуну содержит отрывок в отрывке текста «A Snow Garden and Other Stories» (Rachel Joyce): «'Si-i-lent night,' sang the girls until one of them shouted, 'Blinkin' - cold night,' and they sang that instead». В нем заключена ссылка на традиционную рождественскую песню «Silent Night» [9, с. 78]. Как сама песня, так и, соответственно, отсылка к ней не имеют эквивалента в русской культуре.

Последняя выведенная нами в ходе данного исследования группа культурологических лакун – лакуны-аллюзии – заключается в замаскированной ссылке на лакунарный феномен. Например, в романе «Ulysses» автор James Joyce обыгрывает известную поговорку «An Englishman's home is his castle» (в переводе: «Дома англичанина – его замок») в отрывке: «The Irishman` house is

his coffin» (в переводе: «Дом ирландца – его гроб»), подчеркивая жизненные трудности ирландцев того времени [8, с. 385].

По причине того, что культурологическая лакунарность, в своей сущности, заключается в отсутствии эквивалента того или иного феномена в одной из культур, применение механизма элиминирования лакунарности «компенсация» представляется невозможным. Из этого следует, что наиболее эффективным способом устранения культурологической лакунарности всех типов является «заполнение».

Таким образом, мы выявили, что наиболее эффективным способом элиминирования выступает «заполнение» применительно ко всем 6-ти группам культурологических лакун (актуальные лакуны, исторические лакуны, лакуны мер длины /веса/объема/валюты, географические лакуны, литературные лакуны, лакуны-аллюзии), а также ко всем 4-ем группам лингвистической лакунарности (лексическая, фонетическая, грамматическая, стилистическая). Составляющие исключение лексические лакуны, выраженные фразеологическими единицами, в свою очередь, следует устранять посредством механизма «компенсация», так как именно данный способ элиминирования ЭТПЛ лакунарности способствует искоренению взаимного недопонимания представителей русскоязычной и англоязычной культур посредством предъявления характерного для культуры реципиента эквивалента.

Библиографический список

1. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144 с.
2. Муравьев В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир : Владимир. пед. ин-т, 1975. – 96 с.
3. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Издание 4-е. – М. : ИТИ Технологии, 2006 г. – 2314 с.

4. Carroll L. Alice`s Adventures in Wonderland: Through the looking glass. – Suffolk: Bungay. – 1962. – 195 p.
5. Deardorff D. K. Manual for developing intercultural competencies: story circles. – Routledge, 1975. – 101 p.
6. Freud E. The Sea House: A Novel. – New York: Ecco, 2004. – 288 p.
7. Jerome K Jerome. Three men in a boat: (to say nothing of the dog). – Scotts Valley: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013. – 150 p.
8. Joyce J. Ulysses. – Scotts Valley: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013. – 228 p.
9. Joyce R. A Snow Garden and Other Stories. – New York: Doubleday, 2015. – 224 p.
10. Lanchester J. Capital: A Novel. – New York : W. W. Norton & Company, 2013. – 528 p.
11. MacLaverty B. Grace Notes. – New York : Vintage, 1998. – 288 p.
12. Oxford dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> – Загл. с экрана.

Оригинальность 92%